

自媒体视域下对外运河文化传播的编译研究

陈南希 郑好 何厚艳 王彤 韩嘉琪

江苏理工学院

摘要: 编译指编辑和翻译,是与编辑相结合的翻译活动。在数字媒体时代,自媒体平台成了对外文化传播的重要方式。本文针对自媒体、外宣编译、文化传播的特点,结合数据和案例分析,探讨自媒体视域下对外运河文化传播的编译的要求。

关键词: 自媒体; 运河文化; 编译; 对外传播

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6261.2023.12.199

运河文化历史悠久、内涵丰富,是中华文化的一张“名片”。为推进中华优秀传统文化自信自强,我们要发挥文化在对外文化交流中“润物细无声”的作用,讲述中国故事、传播中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象。自媒体作为一种新兴的媒介形式,为文化的传播提供了多种新的途径和手段。

一、自媒体的特点

在当今互联网时代,自媒体已经成为信息传播的重要方式。凭借其内容生产的灵活性和多样性,传播方式的互动性等特点,自媒体可以为世界范围内的信息传播、文化交流带来了新的可能。

1. 自媒体平台上互动性强

新媒体编辑制作内容的互动性特征彻底改变了传统媒体的单一传播方式,人们不再满足于被动接收信息,而是渴望发出自己的声音表达观点和想法。新媒体为每个人提供了平等的机会来分享自己的观点,这种自由发表意见的方式促进了社会的多元化发展,加强了社会的包容性^[1]。这使得在外宣中,可以即时通过相关评论,进一步改进视频的创作手法或内容编译的语言和方式,达到更好的传播目的。

2. 外宣结合自媒体要求不高、能够实现快速传播

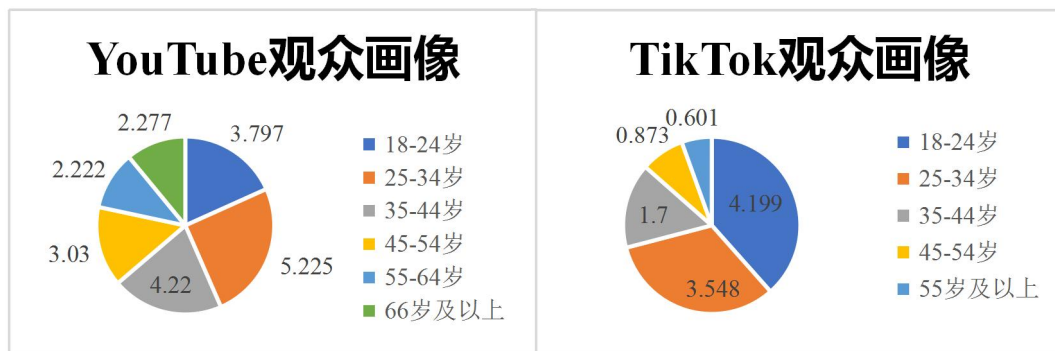
自媒体相较于传统媒体,可以省略复杂的采编和编辑过程,只需对视频文本稍加编译的修饰。创作者可以避免使用较多偏书面语的词汇,以相对简单生动的描述,实现高效传播。其次,自媒体平台可以打破时空限制,实现即时传播,受众可以更快了解到实时动态。

3. 传播内容更加新颖,贴合受众审美

自媒体较为注重原创和独特的内容或者表现形式,创作者可以根据自身的兴趣和专长创作具有个性和创新的内容,不再受制于传统媒体的编辑和定位。此外,自媒体平台通过推荐算法等技术手段,为他们推送更加个性化、精准的内容,提高用户的满意度和使用黏性。再者,自媒体以图文并茂、视频等形式传播,使得信息更为生动、直观,可弱化对文本的大量需求。

二、外宣编译的受众特点

依托新媒体平台,译者需要对国外受众群体有一定的认识,贯彻以受众为中心的服务理念。为主动满足受众需求,笔者团队除了实地考察,还进行了数据收集调查。依据YouTube和TikTok两个平台的2023年度用户报告^[2],得出以下饼图:



1. 满足观众互动性之需

根据资料可知,视频平台用户多为年轻群体。年轻

群体希望视频内容能够引起他们的共鸣和情感触动。所以,在编译过程中时,笔者团队结合不同人称的转换,

适宜的拉近与受众的距离，以期满足观众情感上的互动需求。

同时，社交媒体的普及使得年轻人对视频的互动性和参与性有了更高的要求。他们不仅希望视频表达自己的观点和情感，也希望通过视频与他人进行交流和互动。因而弹幕、评论、点赞等互动功能成为年轻人观看视频的重要环节。笔者在视频内容中设置了一些互动环节，邀请观众参与讨论、介绍自己家乡的传统，从而使观众更加积极地参与视频互动。

除此之外，笔者团队还采用了多平台互动的形式，将视频与社交媒体平台相结合，在视频描述中添加社交媒体链接，鼓励观众在社交媒体上分享和讨论视频内容，满足了观众互动性的需求，增加了观众的参与度和黏性。

2. 满足观众即时实用性之需

用户浏览新媒体平台的主要目的是了解所需的信息，为自己的决策与创新提供理论根据或有益的启示。不同用户群体诉求的侧重点不同，自媒体外宣编译应强化译前编辑工作，调研目标用户的所思、所想，有针对性地为用户提供信息，以满足他们实用性之需。^[3]

为了提高信息传递的效率和清晰度，笔者分别从语言风格和视频内容两方面，对文化外宣内容进行了编译：在语言风格上，多采用简明英语。使用简单的词汇和短语，保持句子简短，使用主动语态和积极词汇。从而提高信息的传达效果，使读者更容易理解和接受所传达的信息；在视频内容上，考虑到国外受众的认知水平，针对部分具有中国特色的词汇表达，在编译时进行了适当的增译。从而避免信息模棱两可或含糊不清，使读者能够更清晰地理解其内涵。

三、外宣编译与运河文化相结合

时代信息发展的洪流，国际交流下的以运为媒，积极讲好家乡运河故事，展示可信，可敬，可爱的中国形象，已成为新时代文化传播的重要手段。新媒体数字时代与运河旅游美食风景类的传播，应运而生，外宣编译的实践契合更是刻不容缓。外宣编译（overseas-targeted publicity translation）的核心立足全球，以中文作为信息源，通过译语文本使其在目的语国家中更好地实现有效交际，及聚焦海外用户，满足目标用户

对传递信息的价值认知与价值判断的需求^[4]。

跨文化背景下，文本编译中需要多方位考虑译者与读者不同的文化沉淀，对事物多元的价值认知与价值判断，并且由于意识形态、历史传统和社会发展水平之间的差异，国家与国家之间在价值观念与行为方式上存在显著差异。西方有“cultural gap”（文化鸿沟）和“culture shock”（文化震撼）等词汇，描述国与国之间巨大的文化反差。面对此种情境，翟树耀（2005：114）言简意赅地指出，我们的对外宣传报道应该多求同、重释异、少对抗^[5]。

新媒体以极佳的视觉色彩和直击的语言声响吸引受众，运河文化的旅游类文本属于非文学翻译，以交际翻译为主，这要求我们的翻译语言生动活泼，又能够使目标读者在观看视频时收获信息交互的愉悦感，所以译前编译对外宣文本起着基础性作用。

（1）文化传播的连贯性：笔者团队依据YouTube和TikTok两个主要外宣平台的2023年用户报告，数据分析得出国外友人更喜好文化类和美食类视频。中英交流下的译前编译则需要充分考虑到不同的文化沉淀。例如乾隆皇帝、慈禧太后等历史人物早已扎根于译者的成长环境，但对于外国友人则相对空缺。如果仅是直译，对于文本“乾隆数次下江南来常州”，则很难将常州的人杰地灵与百姓无比的自豪感向外传。对于目的语读者而言，往往需要查阅资料，这容易脱离信息获取的即时性并影响其视频观感的愉悦性，所以在外宣编译中我们常运用解释性翻译策略，在忠实达意的基础之上，补充文化知识，促进译语文本的清晰易懂：

例1. 宝玉与贾政在毗陵驿码头分别。

Bao Yu and Jia Zheng bid farewell to each other at the Piling Courier Station, which is a former name of Changzhou.

此段来源笔者美食类视频制作文本（笔者译）。关于常州旧称的翻译，“毗陵古驿”译为“Piling Courier Station”。由于毗陵是常州的旧称，可以通过增加注释：“former name of Changzhou”，以便让外国友人更好了解常州运河深厚的历史积淀。

例2. 青果巷百姓的生活，从响亮的“糖人”开始。

Sugar figure blowing is a traditional Chinese

handicraft, which is listed as intangible cultural heritage. People in Qingguo Lane starts with a loud sound of “blowing-sugar”.

此段来源笔者美食类视频制作文本（笔者译）。本段开头补充叙述糖人在非遗文化的重要价值，传递其蕴含的中国特色，以及手艺人的灵巧工匠。笔者团队通过线下在学校内部聚集海外留学生，展示评估视频，不少友人对糖人栩栩如生的工匠手艺叹为观止，甚至惊讶于糖人的可食用性，都想迫切品尝到青果糖人的口感，探寻不一样的美食文化。

(2) 叙述视角的主体性：

例3. 虾饼艺术在江南地区很受欢迎，江苏省常州市最著名的传统美食之一。

Today, we will walk into Qingguo Lane along the Canal to see the delicious shrimp cakes there. Shrimp cake art is popular in the Jiangnan region, which is one of the most famous traditional food in Changzhou, Jiangsu province.

此段来源笔者美食类视频制作文本（笔者译）。国内外宣文本多来源于主流媒体的官方宣传，其叙事视角聚焦于宣传主体的第三人称概念，可不受约束地多方面科普展现宣传主体的全貌和细节。新媒体对外宣传下，笔者以第一人称宣传受众的角度编撰文本，便于代入“我”这个角色，与宣传主体建立隐性的情感链接，近距离体验运河故事。文章首尾呼应，外国友人欣赏完鲜黄酥脆的虾饼美食，唤醒垂涎欲滴的味蕾，进一步助推他们前往常州青果，落地体验古韵文墨，舌尖盛宴。

例4. 悠悠运河彰显着常州的城市魅力。如果你乘船前往，便是穿梭于运河之间。若那天皓月当空，微风轻拂便能一睹运河两岸，华灯初上，人潮如织。

Your eyes tell you that the existence of the Canal is to manifest the charm of the city of Changzhou. If you take a trip to and go around Changzhou by boat, you travel on the Canal. If it happens that the night is clear with the bright moon on high and slight wind blowing, you will be able to see the throngs of people on either side

of the Canal, and streetlights are as bright as daylight.

此段来源笔者运河类视频制作文本（笔者译）。在讲述以you为代表的第二人称视角在特定的语境中能拉近说话者和听话者之间的距离，可以起到第一人称视角所代表的移情功能。^[6]

宜居之城，常乐之州。笔者以自媒体为媒介，努力以编译语言助力，讲好常州故事，传播运河文化，响应国际声音。

四、结语

当下国内自媒体宣传运河文化的视频众多，但外宣视频较少。本文结合了自媒体传播快、互动性强等特点，探究了短视频该如何结合编译策略，以达到对外宣传的目的。一是要分析国外受众的特点，迎合其需求；二是要考虑文化差异，在文本编辑时应用适当的翻译策略；三是改变人称视角，多以第一人称叙事，来拉近读者距离。若能灵活运用多种翻译技巧，满足受众对信息价值的需求与个性化体验，就能达到对外文化传播的效果。

参考文献

- [1] 郭锐强. 电视新闻编辑的跨媒体合作与创新[J]. 记者摇篮, 2024 (02): 135-137
- [2] 数据来源: <https://datareportal.com/essential-tiktok-stats>、<https://datareportal.com/essential-youtube-stats?rq=YouTube>
- [3] 陶全胜. 新媒体下外宣网站文本编译中的编辑对策研究[J]. 出版科学, 2017, 25 (4): 53-58
- [4] 陶全胜. 新媒体下外宣网站文本编译中的编辑对策研究[J]. 出版科学, 2017, 25 (4): 53-58
- [5] 王守宏. 跨文化语用学视角下的外宣翻译策略研究[D]. 上海外国语大学, 2012
- [6] 宋培茹. 英语第二人称视角语用功能的认知解读[J]. 哈尔滨学院学报: 2014, 12: 61-65

本文为2023年度江苏省高等学校大学生创新创业训练计划一般项目“新媒体视域下常州运河沿岸文化的中外传播创新研究”（项目编号：202311463097Y）的研究成果。